

traduire

José Havet

Volume 66, numéro 3, décembre 2021

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1088358ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1088358ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Havet, J. (2021). *traduire*. *Meta*, 66(3), 737–738.

<https://doi.org/10.7202/1088358ar>

traduire c'est trahir
est
ce que le dicton dit
et ce que la raison dit
mais
peut-on faut-il
se demander qui traduit quoi
se demander que trahit-on
parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir
et nous
poètes romanciers essayistes
Majeurs
attestons
des affronts faits à nos créations
et vous
êtres qui traduisez
figés et contraints devant nous
les auteurs trahis
immergez-vous dans nos mots
qui ordonnent ce qu'ils ont récolté
circonscrivent ce qu'ils ont déployé
immergez-vous dans nos mots
qui sont baume et apaisement
effrois brûlants et blessures
immergez-vous dans nos mots
qui sont à la naissance du sens
de votre sens
parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir
c'est-à-dire se trahir
ô traducteurs
car
vous êtes silence et encerclement
devant des êtres que vous traitez de Maîtres
Maîtres
que vous maintenez dans un lointain
où ils se maintiennent raidis et hautains
Maîtres que vous servez
et dont vous avez pénétré
les mots de toutes les intimités
parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

traduite c'est trahir
et le dire est
en effet
se demander
qui traduit quoi et que trahit-on
dans l'aventure de la littérature
aventure qui n'est
qu'enchaînement d'affrontements
de l'auteur et ce qui l'inspire
du traducteur et ce qu'il traduit
du lecteur et ce qu'il lit
qui
ensemble
se partagent le poids infini
de toutes les possibles trahisons
trahisons qui sont
aussi
souffle et libération
parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir
mais le dire a
le brumeux relent d'une hiérarchie
celle des qui traduit quoi et que traduit-on
une hiérarchie qui ainsi s'appuie
sur l'abrupt diviser pour régner
pour régner
sur le peuple immense de la littérature
où tout devrait et doit être
don
sans le contre-don d'une quelconque soumission
don
de se donner la main dans la ronde
parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

ô poètes romanciers essayistes
auteurs
vous qui vous construisez
Majeurs
sachez-le sachez sachez
que vos mots ne seront jamais que la somme
de ce que traducteurs et lecteurs en feront

parlons-en parlons parlons
dans la ronde des trahisons

fécondes

José Havet